

## DIPLOMATIE

# Un ambassadeur algérien à Madrid et Darmanin à Alger

P3

## AGRESSION SIONISTE CONTRE LES PALESTINIENS

# Israël bombarde des écoles et des ambulances

9.572 martyrs et plus de 26.000 blessés

P3



## IMPORTATION

**Retrait à partir  
d'aujourd'hui du certificat  
de respect des conditions**

P2

## Jijel

**Jumagro lance la production  
d'huile d'olive vierge**

P4

IMPORTATION

## Retrait à partir d'aujourd'hui du certificat de respect des conditions

Le ministère du Commerce et de la Promotion des exportations a annoncé, dans un communiqué rendu public hier, l'entrée en service, à partir d'aujourd'hui, de la nouvelle plateforme numérique permettant aux importateurs de retirer le certificat de respect des conditions et des modalités exigées pour l'exercice de l'activité d'importation de matières premières, produits et marchandises destinés à la revente en l'état. Cette plateforme, respect.commerce.gov.dz, entre en service à partir d'aujourd'hui, dimanche 5 novembre 2023, a précisé le communiqué. Ce certificat, valable deux ans, est exigé de tout importateur souhaitant exercer cette activité pour attester de son respect des conditions et des modalités fixées par la loi. Il comprend les données relatives à l'activité comme le siège social de l'importateur et les moyens humains, matériels et

logistiques dont il dispose, selon la nature des produits importés, comme les chambres froides et les moyens de stockage réservés à chaque produit. L'ouverture d'un compte sur cette nouvelle plateforme numérique relevant du ministère du Commerce et de la Promotion des exportations se fait avec le numéro du registre de commerce.

L'utilisateur inscrit sur cette plateforme peut faire une demande de certificat de respect des conditions et suivre sa progression en ligne, en renseignant un formulaire dédié à cet effet, avant de télécharger ledit certificat, avec la possibilité pour lui de le modifier ou de le renouveler.

Outre le gain de temps qu'elle permet, cette plateforme vise à conférer «davantage de transparence» à l'opération de retrait de ce document, a expliqué le ministère, soulignant que de telles mesures faciliteront encore plus les démarches liées aux opérations d'importation, selon la même source.

Cette plateforme «s'inscrit dans le cadre des efforts visant à numériser le secteur du Commerce et à faciliter les démarches administratives pour les opérateurs économiques, qui n'auront plus à se déplacer aux directions du Commerce et de la Promotion des exportations pour déposer leurs dossiers», a précisé le ministère.

R.N

TÉLÉCOMMUNICATIONS

## Un million de foyers connectés à la fibre optique

L'Algérie fait partie des rares pays africains et arabes à avoir atteint le seuil du million de familles connectées à cette technologie.



Un million de foyers en Algérie sont désormais connectés à la technologie FTTH (Fiber to the Home), dite Fibre optique jusqu'au domicile, a annoncé, hier, à Chlef le ministre de la Poste et des Télécommunications, Karim Bibi Triki. Le ministre, qui intervenait en marge de la cérémonie honorant le millionième abonné à la fibre optique, un résident de Chlef, a souligné que son secteur a enregistré un «bond qualitatif» dans la technologie FTTH, dont le nombre d'abonnés a atteint le seuil d'un million au mois de novembre courant, contre pas plus de 53.000 abonnés en 2020. «Le nombre d'abonnés à la fibre optique a été multiplié

par vingt entre 2020 et 2023 grâce aux efforts de l'Etat et des cadres du secteur, en application des engagements du président de la République, M. Abdelmadjid Tebboune, concernant la numérisation et la transition numérique», a-t-il dit. Il a ajouté que «l'Algérie fait partie des rares pays africains et arabes à avoir atteint le seuil du million de familles connectées à cette technologie. Ce qui permettra d'être au diapason des demandes de nos abonnés et de nous adapter de manière proactive aux besoins futurs requérant généralement de plus importants moyens dans le domaine».

Le nombre d'abonnés à l'internet fixe est passé, quant à lui, de 3,5 millions en 2020 à 5,4

millions au mois de novembre courant, dont un million d'abonnés à la fibre optique, a précisé M. Bibi Triki. Il a relevé, en outre, que «l'évolution positive» constatée dans les indicateurs du secteur, en termes de hausse du nombre des abonnés, d'amélioration du débit et de relèvement de la moyenne de diffusion de la technologie FTTH à travers les 58 wilayas du pays, est «le fruit d'une approche équilibrée pour la généralisation des technologies de l'information et de la communication à l'ensemble du territoire national». La technologie FTTH assure une connexion de bonne qualité excluant les perturbations électromagnétiques et les coupures, en plus d'un débit pou-

vant atteindre les 300 Mbps. Le millionième abonné à la FTTH en Algérie, une famille résidant à la cité Guezzou de la ville de Chlef, a bénéficié d'un abonnement de trois ans de 300 Mbps, offert gratuitement par Algérie Telecom (AT).

A noter qu'un taux de 90 % des agences commerciales d'Algérie Télécom (AT) ont obtenu le label de la qualité d'accueil "Fi khidmatikoum", attribué par l'Institut algérien de normalisation (IANOR), tandis que la capacité de la bande passante internationale de l'entreprise est passée de 1,5 téraoctets/seconde en 2020, à 7,8 tb/s en novembre 2023, selon les responsables d'AT.

Synthèse : A.C

ONCOLOGIE

## Les pharmacies hospitalières du pays dotées «bientôt» de l'immunothérapie

La présidente de l'Association algérienne de pharmacie hospitalière et oncologique (SAPHO), Pr. El-Mansouria Nebchi, a fait savoir, vendredi 3 novembre à Alger, que les pharmacies hospitalières à travers le pays seront «bientôt» dotées de l'immunothérapie. S'exprimant en marge du 7e Congrès international de pharmacie hospitalière et oncologique, placé sous le thème "La pharmacie hospitalière à l'ère de la médecine de précision", Pr. Nebchi a fait état de l'acquisition de l'immunothérapie dans le cadre de la médecine de précision, destinée à la prise en charge thérapeutique des patients atteints du cancer, de l'hémophilie et de la Sclérose en plaques. «Des traitements innovants qui contribueront à améliorer

considérablement l'état de santé des patients», a-t-elle ajouté. La spécialiste a précisé, dans ce cadre, que ces médicaments innovants et efficaces ont été enregistrés par le ministère de la Santé en 2017, puis acquis par la Pharmacie centrale des hôpitaux (PCH) en octobre 2023. «Ils ne sont pas pris en charge par le Fonds national de lutte contre le cancer, mais ce sont des traitements supplémentaires dont bénéficieront tous les patients souffrant de maladies qui étaient, il n'y a pas si longtemps, difficiles à traiter», a-t-elle soutenu.

Mme Nebchi, également chef de service à la Pharmacie de l'établissement hospitalier spécialisé (EHS) "Ait Idir" (Alger), a qualifié ces traitements in-

novants de «saut qualitatif» dans le domaine de la santé en Algérie, soulignant la nécessité pour le pharmacien de s'adapter à ces nouveaux progrès. Concernant les effets secondaires de ces médicaments, Pr. Nebchi a indiqué que le pharmacien joue «un rôle actif» dans le suivi de ces effets sur le patient, outre la nécessité de faire des analyses spéciales avant de prescrire ces médicaments qui sont destinés au traitement, cas par cas, afin de procéder à un diagnostic précis de la maladie. S'agissant des dispositifs médicaux accompagnant ces traitements, la spécialiste a rappelé que le ministère de la Santé avait mis en place une commission ad hoc pour le recours à ces dispositifs.

Dans une allocution lue en son nom

par Pr. Mohamed El Hadj, conseiller au ministère de la Santé, le ministre du secteur, Abdelhak Saihi a affirmé «l'importance» que revêtent les produits pharmaceutiques et les pratiques pharmacologiques en matière d'élaboration d'un plan d'action visant à s'adapter à tous les progrès enregistrés imposant la révision du système de santé. Cet événement scientifique, qui se déroule jusqu'au 5 novembre, prévoit la participation de près de 500 pharmaciens hospitaliers de différentes régions du pays. Des sujets importants seront traités, dont les biomarqueurs à la thérapie et l'évaluation pharmaco-économique dans la Sclérose en plaques, l'hémophilie et l'immunothérapie.

R.N

DIPLOMATIE

# Un ambassadeur algérien à Madrid et Darmanin à Alger

Des sources médiatiques ont fait état ces derniers jours de la nomination d'un nouvel ambassadeur algérien à Madrid et de la visite du ministre de l'Intérieur français à Alger. Aucune confirmation officielle n'a été faite par l'Algérie.

Les relations entre l'Algérie et deux de ses principaux partenaires européens, l'Espagne et la France, sont en voie de réchauffement si l'on croit certains médias étrangers et algériens qui ont fait état du retour de l'ambassadeur d'Algérie à Madrid et de la visite du ministre de l'Intérieur français à Alger. Ainsi, selon le média en ligne espagnol El Confidencial qui cite «des sources au fait des relations entre les deux pays», Abdel-fettah Deghmoum sera bientôt nommé à Madrid après une brouille qui dure depuis le 19 mars 2022.

Le rappel de son prédécesseur Saïd Moussi, actuellement en poste à Paris, a été décidé par le président de la République à la suite de l'alignement du chef du gouvernement espagnol sur les thèses du Maroc concernant la question du Sahara occidental.

Le 14 mars 2022, Pedro Sánchez a écrit au roi du Maroc pour approuver sa politique sur ce dossier, c'est-à-dire accorder une autonomie relative aux Sahraouis sans passer par le référendum d'autodétermination.

L'Algérie avait aussitôt réagi, considérant que les autorités espagnoles ont violé «leurs obligations juridique, morale et politique de puissance administrante du territoire qui pèsent sur le Royaume d'Espagne jusqu'à ce que la décolonisation du Sahara Occidental soit déclarée accomplie par les Nations Unies». La présidence de la République avait jugé «cette attitude» contraire à «la légalité internationale (...), aux efforts des Nations Unies et (...) et contribue directement à la dégradation de la situation au Sahara Occidental et dans la région». Pour ces raisons, «l'Algérie a décidé de procéder à la suspension immédiate du Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération qu'elle a conclu le 8 octobre 2002 avec le Royaume d'Espagne et qui encadrerait jusqu'ici le développement des relations entre les deux pays».

Un coup rude pour Madrid qui va payer une facture salée. L'Algérie a «mis son veto, sans jamais le reconnaître publiquement, aux échanges commerciaux avec l'Espagne et a exclu les entreprises espagnoles des appels d'offres publics», a écrit El Confidencial. «Elle a seulement maintenu les exportations de gaz via le gazoduc Medgaz de Beni-Saf à Almeria», a-t-il précisé. «Les entreprises espagnoles lésées par le boycott, qui ont perdu des milliards d'euros en exportations, se sont regroupées pour fonder l'Association des entreprises affectées par la crise algérienne», a



rapporté le média. «Leur intention est de déposer une plainte en responsabilité financière contre l'État pour les dommages subis à la suite d'une décision politique du gouvernement». Il semble que l'atmosphère se soit quelque peu détendue ces derniers temps à la faveur d'un nouveau revirement de Sánchez. Le 22 septembre, devant la 78e Assemblée générale à New York, il a plaidé pour la recherche d'une solution au conflit du Sahara dans le cadre de la Charte des Nations unies et des résolutions du Conseil de sécurité. Une «solution politique et mutuellement acceptable» par les deux parties, a-t-il déclaré.

### POSITIONS DIAMÉTRALEMENT OPPOSÉES

Avec la France, les choses sont encore plus compliquées puisque les relations qui la lient à l'Algérie sont lestées d'un lourd passif historique et d'une question migratoire très problématique. Ce pays où vit une forte communauté algérienne et binationale se plaint régulièrement du manque de collaboration des autorités algériennes pour le rapatriement de leurs ressortissants en situation irrégulière. Alger a, cependant, maintes fois fait savoir qu'il ne se sent pas concerné par le sujet. En guise de représailles, la France a considérablement réduit l'accès des Algériens à son territoire en réduisant le nombre de

visas qu'elle leur octroie.

Le président Emmanuel Macron s'est, d'autre part, permis des commentaires offensants sur l'État algérien et a même remis en cause l'existence de la nation algérienne avant la colonisation. Mais après des excuses indirectes et à la suite de sa visite, août 2022, en Algérie le soufflet est retombé. Mais quelques mois plus tard, l'extrême droite d'Amira Bouraoui par les services de l'ambassade française à Tunis a rallumé les feux de la discorde entre les deux pays.

Tous ces sujets seront certainement au cœur des discussions qu'aura le ministre de l'Intérieur français, qui se trouve depuis hier à Alger selon plusieurs sources médiatiques. Gérard Darmanin qui est très peu populaire chez les Algériens a choisi d'effectuer son voyage dans une ambiance internationale très tendue à cause de la situation dramatique à Gaza sur laquelle son gouvernement a une position diamétralement opposée à celle de l'Algérie. Il vient également à la veille du vote sur une nouvelle loi sur l'immigration, élaborée par ses services. Autant dire qu'il ne sera pas accueilli les bras ouverts et aura, sans ombre d'un doute, un moment pénible à passer avec des interlocuteurs qui n'ont pas pris la peine d'annoncer officiellement sa venue.

Mohamed Badaoui

FRANCE

## La Mosquée de Paris tente de rectifier le tir

Dans son communiqué, diffusé vendredi, la Grande mosquée de Paris a dénoncé l'«augmentation des actes» et des «discours antimusulmans» en France. La déclaration de la première institution musulmane en France sonne comme rectification de tir après les déclarations, jugées scandaleuses, du recteur de la mosquée, Chems Eddine Hafiz, contre les factions de la résistance palestinienne. Hafiz avait signé un texte dans lequel il dénonce l'opération de résistance du 7 octobre exécutée par Hamas contre le colonisateur sioniste comme étant des attentats terroristes.

Les déclarations du recteur en faveur de l'occupation sioniste ont suscité la colère et l'indignation des Algériens, car, il s'agit d'une position complètement à l'opposé de celle du gouvernement et du peuple algériens.

Le recteur de la Mosquée de Paris est allé plus loin en critiquant le leader de la gauche en France, Jean-Luc Mélenchon, qui condamne l'agression israélienne sur Gaza, en disant : «Ce sont les paroles de ceux qui ont un programme politique...» Il a ajouté : «Nous disons à la communauté juive, (Sic) qui souffrez... Nous souffrons avec vous.» Ces déclarations contrastent complètement avec la position de l'Algérie qui a exprimé, à travers le Président de la République son soutien à la question palestinienne comme «une question nationale et centrale» et a condamné «les crimes de l'occupation israélienne et sa persistance dans la politique de persécution qu'elle impose au peuple palestinien».

Dans le texte de vendredi, la mosquée de Paris déplore la «libération de la parole essentialiste, stigmatisante, raciste et haineuse contre les musulmans de France».

Il a noté que ces derniers jours encore des propos «scandaleux» et «répréhensibles» ont été prononcés par certaines personnalités politiques et médiatiques dans le but de «jeter l'opprobre sur les musulmans de France et de les exclure de la communauté nationale».

Pour la Grande mosquée de Paris, cette situation «aggrave dangereusement les tensions» en France, à «l'heure du drame insoutenable» qui se déroule au Proche-Orient. Depuis le début de la guerre que mène Israël contre Gaza suite aux attaques du Hamas du samedi 7 octobre dernier, les musulmans sont la cible des personnalités, des médias et des influenceurs pro-israéliens en France.

L'exemple le plus frappant est celui du ministre de l'Intérieur, Gérard Darmanin, accusant le footballeur franco-algérien Karim Benzema d'être affilié à la confrérie des frères musulmans. D'autres voix se sont même élevées pour réclamer que le célèbre footballeur soit déchu de sa nationalité française.

Pour Darmanin et consorts, tous les musulmans sont des terroristes nés. Et tous ceux qui portent la barbe, font la prière et dénoncent les crimes sionistes contre les Palestiniens sont des antisémites.

Ce courant est allé jusqu'à utiliser des termes désobligeants vis-à-vis des musulmans de France en les qualifiant «d'antisémitisme couscous».

Sid Ali

### LA COORDINATION DES ASSOCIATIONS DES ALGÉRIENS DE L'ÉTRANGER DÉNONCE :

## Chams Eddine Hafiz a adopté la version des sionistes criminels

La Coordination des associations d'Algériens de l'étranger a rompu son silence et dénoncé les déclarations de Chams Eddine Hafiz en faveur des sionistes. «Le recteur de la mosquée de Paris s'est écarté de la norme, de la fraternité et du soutien qui devraient exister entre les musulmans», a écrit la coordination dans un communiqué. Le texte ajoute que ces déclara-

tions «ont représenté un grand choc pour la communauté algérienne, arabe et islamique de France». «Au vu de la gravité de ces déclarations émises par le responsable d'une institution affiliée à l'Algérie», le Comité de coordination a affirmé sa «solidarité et sa position aux côtés de nos frères de Palestine et de Gaza dans leur fermeté légendaire face à la machine de guerre sio-

niste par les puissances coloniales atlantiques, dont le peuple algérien connaît la barbarie et la laideur de leurs crimes». La Coordination appelle «toutes les associations algériennes et du monde, notamment en France, à unir leurs efforts et à former un lobby de pression qui soutient les orientations de l'État et du peuple algérien dans sa position de principe aux côtés du peuple

palestinien. La Coordination des Associations des Algériens de l'Étranger, à travers tous ses membres dans différents pays du monde, a renouvelé sa «solidarité pleine et de principe avec le peuple palestinien jusqu'à la libération de toutes ses terres et l'établissement de l'État indépendant de Palestine avec Jérusalem comme capitale».

Mah.B

OLÉICULTURE

Une production de 30.000 quintaux attendue à Ghardaïa

Une cueillette de 30.000 quintaux d'olive est attendue dans la wilaya de Ghardaïa, au titre de l'actuelle campagne agricole, a indiqué, hier, la direction des services agricoles (DSA). Cette production, si elle venait à être atteinte, représentera une légère hausse par rapport à celle de la dernière campagne agricole qui a connu une récolte de 29.817 QX, a déclaré à l'APS le responsable des statistiques à la DSA, Khaled Djebrit. La présente campagne oléicole cible une superficie de 1.815 hectares, soit près de 210 400 oliviers productifs sur une surface globale avoisinant les 2.000 hectares, soit près de 364747 arbres plantés ces dernières années à travers la wilaya, a-t-il fait savoir. Les mêmes services estiment également que sur cette récolte prévue, près de 23.550 QX seront consommés comme olive de table et 7.000 QX pour l'extraction d'environ 700.000 litres d'huile d'olive "vierge et bio" par le biais de trois huileries modernes créés respectivement dans les régions de Guerrara, El Ateuf et Ben Izgen. L'olivier «se comporte bien» et «prospère» sur le territoire de Ghardaïa, comme en témoignent les nombreux spécimens plantés dans les communes de Ghardaïa, Guerrara, Berriane, Zelfana, Mansoura, Daya Ben Dahoua, Seb Sebet Metlili, où malgré l'absence de traitement, il y est de façon relativement abondante ce qui a entraîné un engouement pour la culture de cet arbre réputé «noble», selon la source. La filière oléicole, qui constitue une des principales filières agricoles dans la wilaya de Ghardaïa, a connu un essor remarquable ces dernières années. La superficie consacrée à l'oléiculture a atteint plus de 1800 hectares, a souligné M. Djebrit, relevant que cette superficie est passée de 118 hectares en 2004 à 1.815 hectares en 2023. Dans l'objectif d'améliorer la performance des oliveraies, des sessions de formation au profit des agriculteurs sur l'itinéraire technique à adopter ainsi que l'entretien et les tailles périodiques de l'olivier, ont été lancées dans le cadre de la vulgarisation afin de développer la production et la productivité, a-t-on indiqué à la DSA de Ghardaïa. Le programme de développement de l'oléiculture et l'intensification de la culture de l'olivier dans la région de Ghardaïa peuvent contribuer à la création de nouvelles huileries notamment au sud de la wilaya et générer des postes d'emploi.

R.E

JIJEL

Jumagro lance la production d'huile d'olive vierge

L'entreprise publique JUMAGRO de Taher (Jijel), spécialisée dans la transformation des fruits et légumes, vient d'entamer des essais de production d'huile d'olive vierge après avoir réceptionné un premier lot de 60 tonnes d'olives, a appris l'APS, samedi, auprès du président-directeur général de l'entreprise, Mebarek Ouali. Le même responsable a précisé que ces essais, qui s'inscrivent dans le cadre de la reprise des activités des entreprises à l'arrêt, s'effectuent à la suite de la livraison, par la Société Agricole et Aménagement spa (AGRAL/AM), de 60 tonnes d'olives, en exécution d'une convention entre cette dernière société et l'entreprise JUMAGRO. De nombreux agriculteurs activant dans filière oléicole, dans la wilaya de Jijel ou en dehors, ont été contactés à l'effet d'approvisionner l'unité de transformation qui dispose d'une capacité de production de 500 bouteilles par heure d'huile d'olive vierge. Le P.d.g de JUMAGRO a également fait savoir qu'il est prévu de faire démarrer, "au 1er trimestre de l'année 2024", le reste des lignes de production de l'entreprise, destinées à transformer des fruits et légumes pour la production de jus, de confitures et de produits congelés, ainsi qu'à conditionner des fruits et légumes. L'entrée en production de la première ligne (production d'huile d'olive vierge) a permis de générer 70 postes de travail directs et 200 emplois indirects, a indiqué M. Ouali, soulignant que l'entrée en production de l'ensemble des lignes permettra de passer, en matière d'emploi, à 250 postes permanents et 600 postes temporaires. JUMAGRO est un modèle de partenariat public-public (AGRODIV et MADAR HOLDING). Ses activités avaient été suspendues en 2016 avant cette reprise qui intervient dans le cadre de la relance des entreprises à l'arrêt.

R.E

BANQUE D'ALGÉRIE

Publication du règlement relatif à l'exercice de l'activité des bureaux de change

Les bureaux de change effectuent les opérations de change manuel, à savoir celles consistant à la vente, contre monnaie nationale, de monnaies étrangères librement convertibles, au profit des personnes physiques résidentes, dont la nature porte sur le droit ou l'allocation de change au titre de voyages à l'étranger, des soins médicaux à l'étranger, des frais de mission et des frais d'études et de stages.

Les bureaux de change peuvent désormais activer. Pour cause, la Banque d'Algérie a publié, dans le dernier journal officiel (n°69), le règlement fixant les conditions relatives à l'autorisation de constitution, à l'agrément et à l'exercice de l'activité des bureaux de change. Selon le texte, les bureaux de change effectuent les opérations de change manuel, à savoir celles consistant à la vente, contre monnaie nationale, de monnaies étrangères librement convertibles, au profit des personnes physiques résidentes, dont la nature porte sur le droit ou l'allocation de change au titre de voyages à l'étranger, des soins médicaux à l'étranger, des frais de mission et des frais d'études et de stages. Ces bureaux prennent en charge aussi des opérations de vente, contre monnaie nationale, de monnaies étrangères librement convertibles, au profit des personnes physiques non-résidentes, au titre du reliquat dinars en leur possession à la fin de leur séjour en Algérie et provenant d'une cession de devises préalablement réalisée. Constitué à la suite d'une demande d'autorisation adressée au président du Conseil monétaire et bancaire pour examen, ces établissements achètent également, contre monnaie nationale, des monnaies étrangères librement convertibles, auprès de personnes physiques résidentes ou non-résidentes, note le règlement. Selon l'article 5, le bureau de change ayant obtenu l'autorisation doit, sous peine de nullité, requérir auprès du Gouverneur de la Banque d'Algérie, l'agrément dans un délai ne dépassant pas douze mois, à partir de la date de notification de l'autorisation susvisée. La demande doit être appuyée d'un dossier d'agrément, précise-t-on. S'agissant, par ailleurs, du capital dûment constaté du bureau de change, il doit être libéré en totalité et en numéraire à sa constitution à 5 millions Da pour un bu-



reau de change constitué sous forme de société par actions, et à un million Da pour un bureau de change constitué sous forme de société à responsabilité limitée ou de société par actions simplifiée. Le bureau de change ayant obtenu l'agrément du Gouverneur doit procéder à l'exercice de son activité, dans un délai ne dépassant pas douze mois, à compter de la date de la remise de l'agrément, sous peine de nullité, alors que les bureaux de change précédemment autorisés, ont un délai de six mois, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement, pour se conformer à ses dispositions. Au-delà de ce délai, leur autorisation d'exercer est réputée nulle, énonce le règlement. Le 21 septembre dernier, le Conseil Monétaire et Bancaire a adopté un projet de règlement relatif aux conditions d'autorisation, de constitution, d'agrément et d'exercice des bureaux de change. L'adop-

tion de ce texte s'inscrit, selon la Banque d'Algérie, dans le cadre «d'une démarche progressive qui vise, dans une première étape, à créer les conditions idoines à même de favoriser le déploiement d'un vaste réseau national de bureaux de change, pour faciliter les opérations de change au large public». Cette étape cruciale de mise en place d'un «réseau organisé et régulé» d'établissements offrant des services de change sécurisés, sera suivie par une révision du corpus régissant ces opérations de change, en adéquation avec l'évolution économique et sociale de notre pays, a ajouté la Banque d'Algérie. Ce règlement «constitue le premier d'une série de textes d'application de la Loi monétaire et bancaire n 23-09 du 21 juin 2023 et sera suivi par d'autres règlements, qui seront promulgués successivement», a précisé la même source.

Synthèse : S.A.K

HYDROCARBURES

Shell réalise un bénéfice net de 7 milliards de dollars au 3e trimestre

Le géant britannique des hydrocarbures Shell a annoncé jeudi 2 novembre un bénéfice net en hausse de 4,5% sur un an au troisième trimestre, à 7 milliards de dollars, mais un résultat ajusté (soit hors éléments exceptionnels, la référence du marché), en recul de 34% à 6,2 milliards. «Shell affiche un autre trimestre de solides performances opérationnelles (...) sur des marchés des matières premières volatils», a fait valoir le directeur général Wael Sawan, alors que les cours des hydrocarbures restent à des niveaux élevés mais ont reflué par rapport à leurs sommets de l'an dernier. Sur les neuf premiers mois de l'année, le bénéfice net de Shell a ainsi reculé de plus de 40%, reflétant la baisse du prix des hydrocarbures d'une année sur l'autre, de plus faibles

volumes et des marges de raffinages plus faibles, a précisé le groupe dans son communiqué. Le résultat net a en revanche plus que doublé par rapport au deuxième trimestre, grâce notamment à des marges et des prix du pétrole plus élevés d'un trimestre sur l'autre, a expliqué Shell. L'entreprise annonce un nouveau programme de rachat d'action de 3,5 milliards de dollars et un dividende en hausse sur un an. Ces annonces aidaient le titre de Shell à la Bourse de Londres, en hausse de 1,28% à 2.691 pence peu après l'ouverture. Le géant pétrolier était revenu en juin sur l'engagement de réduire sa production de brut de 1 à 2% par an, et table désormais sur une production «stable» jusqu'en 2030. Des annonces qui s'étaient déjà accompagnées de

plus de redistributions de trésorerie aux actionnaires et avaient suscité l'ire des écologistes. Shell a insisté à plusieurs reprises sur le fait que l'entreprise a en réalité atteint plus vite que prévu ses objectifs de réduction de production de pétrole pour 2030, comparé aux ambitions dévoilées en 2021. Wael Sawan, le patron de Shell, a fait valoir le mois dernier, lors d'une conférence sur le pétrole et le gaz à Londres, que la compagnie essaye d'«assurer la sécurité énergétique». Mais, en même temps, a-t-il ajouté, «nous voulons être un acteur de la transition énergétique en investissant entre 10 et 15 milliards de dollars au cours des trois prochaines années».

R.E



BORDJ BOU ARRERIDJ

# Le dépistage précoce du cancer du sein se poursuivra jusqu'à la fin 2023



**L**es opérations de dépistage précoce du cancer du sein seront poursuivies dans la wilaya de Bordj Bou Arreridj durant toute la période restant de l'année 2023 et ne se limiteront pas au seul mois d'octobre rose, a affirmé le directeur local de la santé, Ahmed Djemaï. Le même responsable a indiqué à l'APS que dans un premier temps, le bilan des actions de dépistage d'octo-

bre rose sera dressé et sera suivi par l'élaboration d'un programme qui s'étalera sur le reste de l'année à travers les établissements sanitaires de la wilaya pour le dépistage de la maladie notamment à la faveur du renforcement du secteur par le recrutement dans les prochains jours de spécialistes en radiologie. La polyclinique de la cité 1.044 logements du chef-lieu de wilaya a été

ainsi réservée au dépistage par mammographie, a affirmé le directeur de la santé qui a invité les femmes suspectant cette maladie à se diriger vers cette structure.

Le même responsable a salué les participants aux activités d'octobre rose pour la sensibilisation à l'importance du dépistage précoce et l'alimentation saine par des conseils et par la distribution de dépliants informatifs.

ORAN

Réception du siège de la Cour administrative d'appel régionale avant fin 2023

La cour administrative d'appel régionale d'Oran et le tribunal de Gdyl seront livrés, avant la fin de l'année en cours, a-t-on appris, mercredi, de la direction des équipements publics de la wilaya, qui supervise la réalisation de ces deux projets.

"Les travaux des deux projets sont achevés à 100 % et l'opération d'équipement, qui est en cours, est assurée par la Direction de l'Administration locale", a indiqué la même source, ajoutant que l'entrée en service de ces deux structures est attendue pour "la fin du mois de décembre prochain, au plus tard".

Par ailleurs, il est prévu l'entrée en service du siège du tribunal de Bir El Djir, durant le premier trimestre 2024, sachant que le taux d'avancement des travaux a dépassé les 70 %, a-t-on souligné de même source.

Ces trois tribunaux disposent, au total, de plus de neuf salles d'audience, de plus de 150 bureaux et salles de réunion, ainsi que d'autres pour les avocats, des bibliothèques et des salons d'honneur, en plus de salles d'archives et des guichets, selon la même direction.

RELIZANE

600 permis de fonçage de puits d'irrigation agricole octroyés

Les agriculteurs de la wilaya de Relizane ont bénéficié de plus de 600 permis de fonçage de puits d'irrigation agricole, depuis le début de l'année en cours à la fin du mois de septembre dernier, a-t-on appris du directeur des ressources en eau, Nabil Bagoura. La commission de wilaya concernée par cette procédure, composée des directions des ressources en eau, de la réglementation et les affaires générales DRAG et du secrétariat général de la wilaya, a octroyé plus de 600 permis de fonçage de puits, afin de renforcer l'opération d'irrigation des terres agricoles à travers différentes régions de la wilaya.

Le même responsable a souligné que cette commission de wilaya effectue actuellement l'étude de dizaines de demandes au niveau des instances techniques et administratives.

Il a également fait part du rejet de plusieurs dossiers, notamment ceux des zones protégées où le fonçage de puits affecte le débit des eaux souterraines, ainsi que les zones situées à proximité d'autres puits alimentant la population en eau potable.

La Direction des ressources en eau a exhorté les agriculteurs de différentes filières à l'utilisation des systèmes économisant l'eau, en vue d'une exploitation optimale de cette ressource et l'amélioration du rendement agricole.

A noter que l'Office de wilaya d'irrigation agricole et de drainage a accordé, dernièrement, une quantité de 27 millions de m3 d'eau au titre de la campagne d'irrigation de l'exercice en cours pour une surface agricole globale de plus de 8.700 hectares à travers les périmètres irrigués de "Mina" et du "Bas Chélif", a-t-on ajouté.

COMMUNE DE ROGASSA (EL-BAYADH)  
Projets de développement dans divers secteurs

La commune de Rogassa (El-Bayadh) a bénéficié de plusieurs projets de développement concernant divers secteurs, afin d'améliorer le cadre de vie de la population, notamment, a-t-on appris du président de l'APC de cette collectivité.



Tayebi Kheither a indiqué à l'APS qu'un projet visant à lutter contre les points noirs du réseau d'assainissement a été réalisé, dernièrement, en plus du renouvellement de la conduite principale de ce réseau, et ce, dans le cadre d'une opération supervisée par les services communaux et la Direction des Ressources en eau ciblant toutes les communes de la wilaya, sachant que la livraison de ces projets est attendue avant la fin du premier trimestre de l'année 2024. Les travaux de réalisation d'une salle de soins tirent à

leur fin au niveau de la cité 112 logements, dont l'achèvement est prévu pour le mois de janvier 2024, a ajouté le même responsable. Par ailleurs, l'entrée en service d'un nouveau bureau de poste, dont les travaux de réalisation ont été achevés, est prévue dans les prochains jours, sachant qu'il ne reste que l'opération de raccordement de cette structure aux réseaux d'électricité et de gaz. D'autre part, les travaux de raccordement de plusieurs quartiers et boulevards de la commune au réseau d'éclairage public ont été achevés, dernièrement, permettant

d'atteindre un taux de couverture de 60%. Une école primaire a été réalisée et mise en service, dernièrement, d'une capacité d'accueil de 200 élèves, outre l'achèvement de la réalisation de trois stades de proximité. En outre, 40 foyers répartis sur plusieurs zones éloignées de la commune de Rogassa ont été raccordées au réseau d'électricité solaire, signale-t-on. En ce qui concerne le secteur de l'Habitat, la même collectivité locale a réceptionné, récemment, un quota de 100 aides à l'habitat rural groupé,

dont la liste des bénéficiaires sera annoncée, une l'étude des demandes achevée, selon la même source. Les travaux de réalisation de 50 logements du programme public locatif, supervisés par l'Office de promotion et de gestion immobilière, ont été lancés, dernièrement, selon la même source, ajoutant que dans le cadre du programme de lotissements sociaux pour l'auto-construction, plus de 500 lots ont été préalablement distribués, sachant que toutes les subventions financières ont été allouées aux bénéficiaires de ce programme.

SIDI SERHANE (BLIDA)

Entrée en service de la station de distribution de gaz

La mise en service du projet de la station de distribution de gaz de Sidi Serhane, sur les hauteurs de Bouinane, à l'Est de Blida, est intervenue mardi, aux fins de permettre le raccordement au gaz du nouveau pôle urbain de cette ville. Le wali de Blida, Brahim Ouchene, a procédé à la mise en service de cette station, réalisée pour une enveloppe de près de 600 millions de DA, au titre d'une sortie de terrain effectuée dans le cadre du programme de célébration du 69e anniversaire du déclenchement de la Révolution de Novembre, en compagnie de représentants de la société civile, des autorités militaires et de la famille révolutionnaire. Cette station N28 de la wilaya de

Blida permettra le raccordement au gaz de la cité des 7.000 logements de Sidi Serhane, en plus des différentes installations et commodités de ce pôle urbain, notamment les établissements éducatifs et de santé déjà réalisés ou à programmer. Ce projet qui compte plus de 12 km de conduites de gaz "traduit les efforts consentis par l'Etat pour assurer des conditions de vie décentes aux citoyens", a indiqué le wali. La nouvelle ville de Bouinane a également bénéficié, à l'occasion, de la mise en service d'un puits artésien, destiné à atténuer la pénurie d'eau enregistrée dans la région. "Ce puits de 400 m de profondeur va contribuer au relèvement de la capacité de production d'eau potable

dans la région", selon les explications fournies par le directeur local de l'hydraulique, Abdelkrim Al-louche. Le projet, constituant une alternative pour les forages d'eau taris dans la région, s'inscrit dans le cadre du 3e système d'alimentation en eau potable de la nouvelle ville de Bouinane, destiné aux communes de Chebli, Boufarik et Bouinane, a ajouté le même responsable. Cette opportunité a également donné lieu à l'inauguration de deux groupes scolaires dans les communes de Bouinane et Larbaâ, deux bureaux postaux dans les villages de Beni Chegrane à Mouzaia et Maâssouma à Chebli, et d'une stèle commémorative à la cité du 17 septembre 1957.

MANCHESTER UNITED

**Blessé aux ischio-jambiers, Casemiro indisponible plusieurs semaines**

Le milieu de terrain de Manchester United Casemiro sera indisponible pour "plusieurs semaines" en raison d'une blessure aux ischio-jambiers, a annoncé le club anglais dans un communiqué publié vendredi. Agé de 31 ans, l'international brésilien, revenu blessé des derniers matchs comptant pour les éliminatoires de la Coupe du monde 2026, avait effectué son retour à la compétition mercredi en Coupe de la Ligue après avoir raté les trois matchs précédents des Red Devils. Il est sorti à la mi-temps de la rencontre perdue face à Newcastle (3-0) "en raison de cette blessure", a précisé son club. Son absence est un nouveau coup dur pour l'entraîneur néerlandais Erik ten Hag, dont l'équipe est décrochée à la huitième place du championnat, avec cinq défaites en 10 journées. Les Red Devils se déplaceront sur la pelouse de Fulham samedi à 13h30 dans le cadre de la 11e journée de Premier League.

ALLEMAGNE/ STUTTGART

**Retour attendu du Guinéen Guirassy dans une semaine contre Dortmund**

L'entraîneur de Stuttgart Sebastian Hoernes espère un retour de son avant-centre guinéen Serhou Guirassy, meilleur buteur de Bundesliga, la semaine prochaine contre Dortmund, a-t-il expliqué vendredi en conférence de presse. Auteur de 14 buts en l'espace de huit journées de Bundesliga, un record dans l'histoire du championnat d'Allemagne, Serhou Guirassy s'est blessé contre l'Union Berlin il y a deux semaines (ischio-jambier) et a raté la rencontre contre Hoffenheim (défaite 3-2). L'international guinéen sera encore absent aujourd'hui en fin d'après-midi à Heidenheim pour la 10e journée, mais Sebastian Hoernes espère son retour dans une semaine pour le choc à domicile contre le Borussia Dortmund (samedi 11 novembre), avant la trêve internationale. "On doit attendre, tout évolue selon le plan. Les images sont bonnes, donc c'est toujours possible que le match contre Dortmund soit dans le viseur. Mais je préfère en rediscuter la semaine prochaine", a expliqué l'entraîneur de Stuttgart, 3e du championnat d'Allemagne au soir de la 9e journée avec 21 points.

R.S

PAYS BAS

**L'Ajax renoue avec la victoire et cède son infamante lanterne rouge**

L'Ajax Amsterdam a quitté la dernière place du championnat des Pays-Bas à la faveur de sa victoire à domicile 2-0 face au FC Volendam jeudi en match en retard de la 3e journée. Le géant du football néerlandais, qui a vu passer Johan Cruyff, Marco Van Basten ou encore Patrick Kluijvert dans ses rangs, cède son infamante lanterne rouge mais se traîne toujours dans les bas-fonds de l'Eredivisie, désormais 15e avec 8 points. Le club quadruple champion d'Europe, qui disputait son premier match sous la conduite de son nouvel entraîneur John van't Schip, a encore un match en retard à jouer mais pointe à 22 longueurs du leader, le PSV Eindhoven. Sa dernière victoire en championnat remontait au 12 août, lors de la première journée. Auteur de l'ouverture du score à la 57e minute, Steven Bergwijn a été à l'origine du second, frappant le corner repris de la tête par Chuba Akpom (89e). L'Ajax recevra Heerenveen dimanche en championnat avant de reprendre sa campagne en Ligue Europa. Le club néerlandais, qui figure dans le même groupe que l'Olympique de Marseille, recevra Brighton le 9 novembre à la Johan-Cruyff Arena.

R.S

**SÉLECTION SAOUDIENNE DE FOOTBALL  
L'Ivoirien Yaya Touré intègre le staff technique**

L'ancien capitaine de l'équipe ivoirienne de football Yaya Touré, a quitté son poste d'entraîneur-adjoint du Standard de Liège (Div.1/Belgique) pour rejoindre le staff technique de la sélection saoudienne de football, dirigée par l'Italien Roberto Mancini, a annoncé le club vendredi dans un communiqué.



"Notre coach assistant a décidé de rejoindre le staff de l'équipe nationale d'Arabie saoudite où il retrouvera comme coach principal Roberto Mancini qui avait été son entraîneur entre 2010 et 2013 à Manchester City. Le Standard de Liège remercie Yaya pour sa contribution durant ces derniers mois et lui souhaite le meilleur pour la suite de sa carrière professionnelle", a indiqué le Standard sur son site internet. Roberto Mancini (58 ans) a été nommé à la tête de l'équipe saoudienne en août dernier, en remplacement du Français Hervé Renard, parti entraîner l'équipe de France

féminine. L'ancien international italien a signé un contrat de quatre ans avec la Fédération saoudienne. Touré, arrivé au Standard en juin dernier, a publié un message sur ses réseaux sociaux pour rendre hommage au club et à ses supporters : "Bien que le moment ait été court, les souvenirs positifs de mon passage au Standard de Liège ne me quitteront jamais - j'ai maintenant un lien

spécial avec ce grand club." "Les supporters sont incroyables. Leur passion pour leur club est incroyable. Ils m'ont accueilli dans leur club et je leur en suis reconnaissant. Je tiens à remercier Fergal Harkin et l'ensemble du personnel pour leur soutien et leur amitié", a-t-il ajouté. Yaya Touré (40 ans) a connu une grande carrière internationale en débutant à Beve-

ren (Belgique) avant de rejoindre de plus grosses équipes comme l'AS Monaco (France), le FC Barcelone (Espagne), ou encore Manchester City (Angleterre). Il compte 626 matches et 103 buts dans sa carrière en club et a décroché plusieurs trophées majeurs comme la Ligue des Champions, la Liga, la Premier League et la Coupe du monde des clubs.

R.S

LIGA ESPAGNOLE (FC BARCELONE)

**Xavi relativise après la défaite face au Real Madrid**

L'entraîneur du FC Barcelone Xavi a affirmé vendredi que rien n'était perdu, après la défaite concédée dans le "classico" à domicile face au Real Madrid (1-2), avant d'affronter samedi en déplacement la Real Sociedad, pour le compte de la 12e journée de la Liga espagnole de football. "Nous avons vraiment fait un bon match, mais ça s'est joué sur des détails, demain est un autre match (...), rien n'est perdu, nous sommes à quatre points de la tête du championnat", a déclaré le technicien catalan. Après 11 journées, le

Barça pointe à la quatrième place du championnat (24 points), reléguée à quatre longueurs du Real Madrid depuis le revers concédé alors que les Blaugranas menaient 1-0 à Montjuïc. "Ce que nous ressentons, c'est de la colère, tous les supporters du Barça vous le diront, nous avons le match en mains", a ajouté Xavi. Ses joueurs auront fort à faire à Anoeta, où la Sociedad, 5e avec 19 points, n'a pas encore perdu cette saison. La semaine de travail a également servi à une mise au point après les propos du milieu alle-

mand Ilkay Gündogan, qui s'était montré critique envers ses coéquipiers, affirmant vouloir plus de passion sur le terrain. "Il a exprimé la colère que nous avions tous en nous, il en a parlé, parce que sa culture est différente de la nôtre. Nous avons un groupe très sain et noble, il n'y a jamais eu un problème de comportement", a tempéré Xavi. Pour ce match, Pedri fait son retour de blessure et figure dans le groupe, mais le Barça est toujours privé de Frenkie de Jong et Sergi Roberto, blessés.

R.S

UEFA

**Amende contre le Barça pour mauvaise déclaration**

L'instance dirigeante du football européen, l'UEFA, a maintenu vendredi une amende de 500 000 euros à l'encontre du FC Barcelone pour violation de ses règles de contrôle financier. L'organe de contrôle financier des clubs de l'UEFA (CFCB) a déclaré dans un communiqué que le club catalan avait incorrectement déclaré ses bénéfices "sur la cession d'actifs intangibles (hors transferts de joueurs, NDLR)" au cours de l'exercice 2022. Condamné à une amende par l'UEFA en juillet, le FC Barcelone avait fait appel de cette décision. Le champion d'Espagne en titre commence tout juste à se sortir des graves problèmes économiques qu'il a connus ces dernières années, vendant une grande partie de ses futurs revenus de droits télévisuels et d'autres parts du club (comme la branche média Barça Studios) pour continuer à acheter et à enregistrer des joueurs à court terme.

Il a également contracté des prêts auprès des grandes banques américaines JP Morgan et Goldman Sachs pour éponger ses dettes colossales évaluées à plus d'un milliard d'euros et financer la rénovation du Camp Nou.

COUPE DU MONDE DES CLUBS 2023

**24 arbitres retenus par la Fifa**

Le Comité des arbitres de la Fédération internationale de football (FIFA) a dévoilé ce vendredi la liste des arbitres qui officieront lors de la prochaine Coupe du Monde des Clubs de la FIFA, Arabie saoudite 2023, qui se déroulera à Djeddah du 12 au 22

décembre. Au total, 24 arbitres ont été choisis, dont 5 arbitres centraux, 10 arbitres assistants, 8 arbitres vidéo et 1 arbitre de soutien, en étroite collaboration avec les six Confédérations de la FIFA. Le continent africain sera représenté

par un trio composé du directeur de jeu congolais Ndala Jean Jacques, assisté de Noupue Elvis (Cameroun) et Maringule Arsenio (Mozambique). Tous les arbitres sélectionnés assisteront au séminaire préparatoire qui se tiendra à Djeddah du 7 au 11 décembre.

TENNIS/COUPE DU MONDE JUNIORS/FILLES

# "L'équipe nationale vise un parcours honorable à Cordoba"

L'équipe algérienne de tennis des U16/filles, qui s'apprête à prendre part à la phase finale de la Coupe du monde juniors (Billie Jean King, NDLR), prévue du 6 au 12 novembre 2023 à Cordoba (Espagne), ambitionne de réaliser une "belle prestation" malgré la présence des meilleures joueuses au monde de la catégorie.



"J'avoue que la concurrence sera rude et le niveau technique sera très élevé en Espagne, car les meilleures joueuses de la catégorie seront présentes. Nous souhaitons faire une belle prestation et jouer toutes nos chances même si la mission s'annonce compliquée", a déclaré à l'APS, Nabil Cheriak, président de la Fédération algérienne de tennis (FAT).

Et d'enchaîner: "La majorité des joueuses participantes figurent dans le Top 100 du classement mondial ITF juniors. Ça prouve la difficulté de notre mission dans cette édition. Je suis confiant que nos filles vont se donner au maximum sur les courts et jouer toutes leurs cartes en simple et en double. Elles sont conscientes de la difficulté de la tâche. Elles doivent prendre en considération tous les détails car ce sont ces petits trucs qui feront la différence dans ce type de compétition". Outre l'Algérie, sacrée championne d'Afrique chez les U16/filles en titre, ce

rendez-vous mondial verra la présence de quinze autres nations: Argentine, Australie, Brésil, Canada, Colombie, République Tchèque, Egypte, Angleterre, Japon, Kazakhstan, Lettonie, Serbie, Espagne (pays hôte), Suède et Etats-Unis.

Une participation historique

L'Algérie qualifiée pour la première fois de son histoire à cette compétition mondiale, avait décroché son billet en juillet dernier au Caire (Egypte), à l'issue de son sacre africain des U16/filles.

La sélection algérienne avait dominé le rendez-vous africain en remportant ses quatre matchs respectivement contre: la Tunisie (3-0), le Ghana (3-0), le Maroc (3-0) et l'Egypte (pays hôte) 2-1.

"Je suis fier du parcours réalisé par cette équipe depuis un long moment. Elle a su relever le défi en décrochant déjà le sacre africain devant l'Egypte qui dispose d'une armada de joueuses pétries de qualité.

Cette équipe aura son mot à dire dans le futur proche", a estimé le patron de l'instance fédérale.

Composée des joueuses, Maria Badache (254e ITF juniors), Wissal Boudjemaoui (638e) et Melissa Rym Benamar Kerfah (1618e), l'équipe est dirigée par l'entraîneur Djilali Laslah.

L'équipe algérienne conduite par le premier vice-président de la Fédération algérienne detennis (FAT), M. Mohamed Tahar Azzi, est à pied d'œuvre dans la ville de Cordoba en Espagne depuis mardi.

Selon les organisateurs, les seize nations participantes seront versées en quatre poules. Les deux premiers de chaque poule se qualifieront pour les quarts de finale (1e à la 8e place, NDLR), alors que les troisièmes et quatrièmes joueront les matchs de classement (9e à la 16e place, NDLR). Le tirage au sort aura lieu, aujourd'hui.

R.S

JUDO/CHAMPIONNAT DU MONDE DES VÉTÉRANS-2023

## L'Algérienne Houria Amour en or

La judokate algérienne Houria Amour (-57 kg) a remporté la médaille d'or aux championnats du monde 2023 des vétérans qui ont pris fin vendredi à Abu Dhabi aux Emirats arabes unis (31 octobre-3 novembre), a appris l'APS hier auprès de la Fédération algérienne de judo (FAJ). Engagée dans la catégorie des moins de 57 kg, l'Algérienne (57 ans) a battu en finale la Française Bertrand Leila. Les deux médailles de bronze sont revenues à l'Italienne Arrigoni Diana et la Française Perquin Antoinette.

Chez les messieurs, l'Algérien Bouhella Abdelhafid a décroché la médaille de bronze de la catégorie des moins de 81 kg. La médaille d'or est revenue au Français Oulil Philippe qui a battu en finale le Tunisien Hsan Moussa, médaillé d'argent. Les Mondiaux 2023 des vétérans d'Abu Dhabi ont enregistré la participation de 973 judokas (852 messieurs et 121 dames) représentant 63 pays dont l'Algérie qui a pris part avec une sélection composée de 13 judokas dont une dame.

La Fédération algérienne de judo (FAJ) avait lancé en 2022 une large opération de prospection dans la perspective de constituer une sélection nationale des vétérans qui représentera les couleurs nationales aux Championnats du monde de la catégorie, rappelle-t-on.

R.S

FOOT/LIGUE 2 (GR. CENTRE-OUEST)

## Le GC Mascara ambitionne de retrouver l'élite

Le GC Mascara tentera de jouer toutes ses chances dans la course à l'accession en Ligue 1 de football, a déclaré, hier, son nouveau Directeur technique, Lakhdar Belloumi.

Dans une déclaration à l'APS, l'ancienne star de la légendaire sélection algérienne des années 1980 a estimé, que le 'Ghall' ambitionne de retrouver l'élite après plusieurs années de disette.

"Notre objectif est de jouer pleinement nos chances dans la course à la montée. Le GCM est censé retrouver sa place parmi l'élite. Ce ne sera pas une chose simple, mais nous devons y croire", a-t-il dit. Vainqueur du championnat d'Algérie en 1984, avec Belloumi comme meneur de jeu, le GCM n'a plus évolué en Ligue 1, depuis la saison 2004-2005. Sa longue traversée du désert lui a même valu d'être relégué en quatrième palier lors de la saison 2010-2011.

Ayant retrouvé le deuxième palier pendant l'exercice 2020-2021, le club de la ville de l'Emir Abdelkader a patienté, lors de la saison passée, jusqu'aux dernières journées du championnat pour éviter la relégation. "Même pour l'intersaison, les choses n'étaient pas faciles pour le club pour assurer une bonne préparation, poursuit Belloumi, mais l'arrivée d'un nouveau président a permis de remettre de l'ordre dans la maison".

Belloumi, désigné dans son nouveau poste, il y a quelques semaines, a mis en exergue aussi l'accompagnement de la part des autorités de la wilaya, "un apport de taille qui devrait stimuler l'équipe pour réaliser l'objectif assigné", a-t-il encore estimé.

Après avoir enchaîné deux victoires lors des deux premières journées du championnat de son groupe Centre-ouest, le GCM a été accroché à domicile par le SC Mecheria (0-0) au titre de la précédente journée. L'équipe occupe la deuxième place au classement avec 7 points, distancée de deux longueurs par le leader, l'ES Mostaganem.

R.S

FOOT/LIGUE 2 (GR. CENTRE-OUEST)

## L'ES Mostaganem prête pour la reprise

L'ES Mostaganem, actuel leader de la Ligue 2 de football (Gr. Centre-ouest) a achevé "avec succès" son regroupement effectué à Oran, s'est félicité, samedi, son entraîneur Hadj Merine.

"L'objectif recherché à travers la programmation de ce stage a été largement atteint. Nous sommes désormais prêts pour la reprise", a déclaré à l'APS le premier responsable de l'ESM.

Ce stage a été effectué suite à l'arrêt des compétitions sportives en solidarité avec le peuple palestinien, victime d'agressions barbares de la part de l'occupant sioniste. La reprise des épreuves aura lieu le week-end prochain.

Ayant démarré le championnat sur les chapeaux de roues, en totalisant trois victoires en autant de matchs,

l'Espérance risque d'être freinée dans son élan après l'arrêt de la compétition, mais l'entraîneur Hadj Merine se montre optimiste.

"Certes, l'arrêt du championnat nous est mal tombé, mais nous avons réussi à nous adapter avec la situation en continuant à travailler dur, tout en programmant des matchs amicaux qui nous ont permis de rester compétitifs", a expliqué l'ex-coach de l'ASM Oran.

Lors de cette période d'inactivité, les Vert et Blanc ont disputé pas moins de quatre rencontres, dont deux contre le co-leader actuel de la Ligue 1, le MC Alger, soldés par une défaite (1-0) et un nul (1-1), avant de croiser le fer avec le MC El Bayadh (0-0) et le MC Oran (victoire 2-0).

"Au-delà des résultats enregistrés

lors de ces matchs amicaux, le plus important pour nous était de continuer à travailler pour remédier aux lacunes constatées au cours des trois premières journées du championnat", a encore commenté le patron technique de l'ESM.

Lors de la quatrième journée, les protégés de Hadj Merine accueilleront le CR Temouchent, une aubaine pour enchaîner un quatrième succès pour consolider leur position en tête du classement de leur groupe, selon leur entraîneur. Pour rappel, l'ESM avait raté de peu l'accession, la saison passée, au profit de l'ES Ben Aknoun, et ce, après sa défaite contre ce dernier pour le compte de l'ultime journée du championnat.

R.S

## AGRESSION CONTRE LA PALESTINE

### Le Honduras rappelle son ambassadeur auprès de l'entité sioniste

Le gouvernement du Honduras a annoncé le rappel de son ambassadeur auprès de l'entité sioniste, en signe de protestation contre la poursuite de son agression barbare contre les Palestiniens dans la bande de Gaza, a annoncé vendredi le ministre hondurien des Affaires étrangères sur les réseaux sociaux.

"Compte tenu de la grave situation humanitaire dont souffre la population civile palestinienne dans la bande de Gaza", assiégée et bombardée par l'armée d'occupation sioniste, "le gouvernement du président Xiomara Castro a décidé de rappeler immédiatement M. Roberto Martínez", ambassadeur de la République du Honduras auprès de l'entité sioniste, pour consultations à Tegucigalpa, a déclaré le ministre des Affaires étrangères Enrique Reina sur X (anciennement Twitter).

"En fonction de l'évolution de la situation à Gaza, des positions considérées comme appropriées seront prises", a indiqué le ministre.

Plusieurs pays ont décidé au cours de cette semaine de rompre leurs relations diplomatiques avec l'entité sioniste. C'est le cas notamment de la Bolivie, du Chili, de la Colombie, de la Jordanie.

Selon le ministère palestinien de la Santé, le bilan provisoire de l'agression sioniste contre la bande de Gaza et la Cisjordanie occupée, depuis le 7 octobre dernier, est passé vendredi à au moins 9.299 martyrs et plus de 25.000 blessés.

## DÉFENSE

### La Russie annonce des exercices militaires navals avec la Birmanie

La Russie a annoncé qu'elle allait mener des exercices militaires navals avec la Birmanie, une première dans "l'histoire récente" des deux pays, lors d'une visite du chef de la marine russe qui a débuté vendredi.

Le commandant en chef de la marine, Nikolai Lévménov, "a entamé sa visite de travail" en Birmanie, a annoncé le ministre russe de la Défense dans un communiqué.

Son programme prévoit notamment "sa participation à la cérémonie d'ouverture du premier exercice naval russo-birman de l'histoire récente" et une visite des "navires de guerre" qui y prennent part, selon Moscou.

La date exacte de ces exercices n'a pas été communiquée.

Il doit également rencontrer des dirigeants birmanis lors de ce déplacement qui a pour but de "renforcer la coopération navale" entre les deux pays, a indiqué le ministère.

## RD CONGO

# Opération de la force de l'ONU et de l'armée contre le M23



La Mission de l'ONU en République démocratique du Congo (Monusco) a annoncé vendredi le lancement avec l'armée congolaise d'une opération, appelée "Springbok", destinée à empêcher les rebelles du M23 de prendre Goma, dans l'est de la RDCongo.

"Notre objectif principal est d'arrêter toute velléité du M23 d'envahir Sake (à une trentaine de kilomètres de la capitale provinciale du Nord-

Kivu) ou Goma", a déclaré à la presse à Goma le général Otavio Rodrigues de Miranda Filho, commandant de la force de la Monusco.

"La Monusco a toujours été à côté de nous comme partenaire privilégié", a commenté le lieutenant-colonel Guillaume Ndjike, porte-parole du gouverneur militaire du Nord-Kivu.

Présente en RDC depuis 1999, la force de l'ONU est très critiquée par les Congo-

lais qui lui reprochent de ne pas avoir mis fin aux violences des groupes armés, notamment du M23. Le gouvernement de Kinshasa a demandé son départ "accélééré" à partir de décembre prochain.

Le M23 ("Mouvement du 23 mars"), soutenu par le Rwanda selon de nombreuses sources, a repris les armes il y a bientôt deux ans et s'est emparé de vastes pans de territoire dans le Nord-Kivu.

Après six mois d'une relative accalmie, des affrontements violents ont repris début octobre entre les rebelles d'une part, l'armée congolaise (FARDC) et des groupes armés se présentant comme "patriotes" d'autre part, provoquant de nouveaux déplacements massifs de population.

L'ONU estime à près d'un million le nombre de déplacés dans le Nord-Kivu du fait du conflit avec le M23.

## PAKISTAN

### L'armée déjoue une attaque des talibans pakistanais

Des hommes armés ont pris d'assaut hier une base d'entraînement de l'armée de l'air pakistanaise dans le nord-ouest du Pakistan, endommageant trois avions au sol, a annoncé l'armée, une attaque revendiquée par un groupe affilié aux talibans pakistanais.

L'attaque a eu lieu dans la ville de Mianwali de la province du Pendjab (nord-ouest), une région où les violences sont rares. Au total, trois hommes ont été tués avant qu'ils ne pénètrent dans la base et trois autres ont été "coincés/isolés" selon

un communiqué de l'armée.

Le Tehreek-e-Jihad Pakistan (TJP), un nouveau groupe affilié aux talibans pakistanais du Tehreek-e-Taliban Pakistan (TTP), a revendiqué l'attaque.

Celle-ci intervient après que quatorze soldats pakistanais ont été tués vendredi lors d'une attaque contre un convoi militaire dans la province du Balouchistan (sud).

Le même jour, l'explosion d'une bombe visant un fourgon de police a tué six civils et fait 21 blessés dans la province du Khyber Pakhtunkhwa (nord-ouest).

"Grâce à la réaction rapide et efficace des troupes, l'attaque a été déjouée et contrée, ce qui a permis d'assurer la sécurité du personnel et des biens", a précisé l'armée.

"Trois avions déjà au sol et un réservoir de carburant" ont toutefois été endommagés, a-t-elle ajouté. Le Pakistan est confronté depuis plusieurs mois, en particulier depuis le retour au pouvoir des talibans à Kaboul en août 2021, à une détérioration de la sécurité, notamment dans les régions frontalières de l'Afghanistan.

## PROCÈS TRUMP

### Suspension des restrictions de parole pour l'élection de 2020 jusqu'au 20 novembre

Une cour d'appel américaine a suspendu vendredi les restrictions de tout commentaire public des parties au procès fédéral de Donald Trump pour ses tentatives présumées illicites d'inverser les résultats de l'élection de 2020, le temps de statuer sur l'appel de l'ex-président, a rapporté la presse locale. La juge dans le procès fédéral prévu à partir du 4 mars à Washington, Tanya

Chutkan, avait édicté en octobre une série de restrictions aux commentaires publics visant les procureurs, le personnel du tribunal et les témoins sur le dossier, qui concernent aussi bien l'accusation que la défense.

Elle l'avait brièvement suspendue à la suite de l'appel des avocats de Donald Trump, puis rétablie le 29 octobre après avoir entendu les arguments des deux

parties. Saisie jeudi soir d'un nouvel appel de M. Trump, la Cour d'appel fédérale de Washington a fait droit à sa demande de suspension le temps qu'elle se prononce et a fixé une audience au 20 novembre.

En vertu de la décision de la juge Chutkan, de nouveau suspendue, Donald Trump se voyait interdire de traiter le procureur spécial Jack Smith, qui instruit

ce dossier, de "cingler" et ses collègues de "voyous".

Mais le favori des primaires républicaines pouvait à loisir continuer à se déchainer contre son successeur démocrate Joe Biden, systématiquement affublé du sobriquet de "crapule", ou accuser son administration d'instrumentaliser la justice pour l'éliminer de la course à la Maison Blanche en 2024.

AGRESSION SIONISTE CONTRE LES PALESTINIENS

# Israël bombarde des écoles et des ambulances

9.572 martyrs et plus de 26.000 blessés

Le bilan des Palestiniens tombés en martyrs à Ghaza et en Cisjordanie occupée s'est élevé à plus de 9.572, alors que plus de 26.000 autres ont été blessés depuis le début des agressions sionistes le 7 octobre, rapporte l'agence palestinienne de presse, Wafa.



Dans son rapport quotidien, le ministère palestinien de la Santé, cité par Wafa, a fait état de 9.425 civils palestiniens tombés en martyrs dans l'enclave palestinienne, tandis que 147 martyrs ont été dénombrés en Cisjordanie occupée.

Selon le ministère, plus des deux tiers des martyrs sont des enfants, des femmes et des personnes âgées.

Un précédent bilan a fait état vendredi d'au moins 9.299 martyrs et plus de 25.000 blessés.

Le ministère a indiqué que le convoi des ambulances qui transportait vendredi les blessés de l'hôpital d'Al-Shifa au point de passage de Rafah a été bombardé à trois reprises. Quinze civils palestiniens sont tombés en martyrs lors de ces frappes et des dizaines d'autres ont été blessés.

Il a encore indiqué que 16 des 35 hôpitaux de Ghaza ont cessé de fonctionner en raison des bombardements sionistes continus, et de la pénurie de carburant, révélant, par ailleurs, que les médecins étaient contraints de pratiquer des

opérations sans anesthésie, y compris pour les blessés des bombardements et les femmes qui accouchent par césarienne.

## 12 MARTYRS ET 54 BLESSÉS DANS LE BOMBARDEMENT D'UNE ÉCOLE DE L'ONU

Douze Palestiniens sont tombés en martyrs hier et 54 autres ont été blessés dans le bombardement par l'aviation de guerre sioniste d'une école de l'ONU où s'abritent des déplacés, dans le camp de réfugiés de Jabaliya (nord de la bande de Ghaza), a indiqué l'agence de presse Wafa. Selon la même source, l'école d'Al-Fakhoura, gérée par l'Agence de l'ONU pour les réfugiés palestiniens (Unrwa) et lieu de refuge de milliers de Palestiniens, a été prise pour cible par des frappes de l'occupant.

Un bilan provisoire fait état de 12 martyrs et 54 blessés.

Jeudi, l'Unrwa avait annoncé que quatre de ses écoles dans la bande de Ghaza abritant des déplacés de l'agression sioniste avaient été touchées par des bombardements qui

ont fait 23 martyrs.

## GUTERRES "HORRIFIÉ" PAR LE BOMBARDEMENT SIONISTE CONTRE UNE AMBULANCE

Le secrétaire général de l'ONU Antonio Guterres s'est dit "horrorifié" par le bombardement de l'armée d'occupation sioniste contre une ambulance à Ghaza vendredi, qui a fait des dizaines de martyrs palestiniens et de blessés. "Je suis horrifié par l'attaque rapportée à Ghaza sur un convoi d'ambulances (...). Les images des corps éparpillés dans la rue devant l'hôpital sont déchirantes", a déclaré le secrétaire général Antonio Guterres, dans un communiqué.

"Le convoi consistait en cinq ambulances", a précisé le Croissant-Rouge dans un communiqué, selon lequel le bombardement s'est produit devant l'entrée principale de l'hôpital al-Chifa, le plus grand de Ghaza.

Une seconde ambulance a été ciblée à "environ un kilomètre de l'hôpital", a ajouté l'organisation humanitaire.

Selon le porte-parole du mi-

nistère de la santé, Ashraf al-Qidreh, l'ambulance faisait partie d'un convoi qui transportait "plusieurs blessés en route pour être hospitalisés en Egypte".

Le bilan, au moins quinze martyrs palestiniens et plus de 30 blessés, a été confirmé par le Croissant-Rouge, qui a ajouté qu'un médecin avait été blessé par des éclats d'obus, à une jambe, avant de rappeler que "le ciblage délibéré des équipes médicales constitue une grave violation de la Convention de Genève".

Le patron de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) Tedros Adhanom Ghebreyesus s'est dit "profondément choqué", déclarant sur X que "les patients, les soignants, les établissements et les ambulances doivent être protégés en tout temps. Toujours".

La coordinatrice de l'humanitaire de l'ONU dans les Territoires palestiniens occupés, Lynn Hastings, s'est, elle, dite "alarmée" sur X, car la frappe sioniste a visé "des patients qui allaient être évacués pour être en sécurité".

R.I

## SAHARA OCCIDENTAL

### Une ONG appelle Madrid à dénoncer l'occupation marocaine

Le Mouvement pour les prisonniers politiques sahraouis (MPPS) a appelé l'Espagne, puissance administrante de jure, à dénoncer l'occupation marocaine du Sahara occidental et la violation grave et constante des droits humains des Sahraouis dans les villes occupées ainsi que dans les prisons de l'occupant, déplorant l'inaction de la MINURSO pour protéger les citoyens sahraouis de la répression marocaine.

Dans une lettre adressée au ministre des Affaires étrangères espagnol, José Manuel Albares, le Mouvement pour les prisonniers politiques sahraouis a regretté que la Mission des Nations unies pour un référendum au Sahara occidental (MINURSO) ne fasse rien pour protéger les citoyens sahraouis des colons et de la répression déclenchée contre les militants sahraouis et leurs familles dans les villes occupées. "Nous exigeons que vous dénonciez l'occupation et la violation grave et constante des droits humains des Sahraouis dans les territoires occupés et dans les prisons du Maroc. Parce que nous voulons que l'Espagne ne soit pas de connivence avec la doctrine de l'appauvrissement et de l'expulsion (...). Parce que l'Espagne est la puissance administrante de jure de son ancienne colonie - le Sahara occidental - et doit protéger ses habitants, et non ses occupants", ont écrit les membres du MPPS.

Le mouvement a critiqué la résolution 2703 du Conseil de sécurité "qui vise l'extermination du peuple sahraoui et l'appropriation de ses ressources naturelles et donne ainsi sa bénédiction à la torture, aux coups, au harcèlement, à l'emprisonnement et au vol de biens par le Maroc".

Cette résolution, poursuit le texte, prolonge le mandat de la MINURSO, une mission de l'ONU "contrôlée par le Maroc, qui n'organise pas le référendum d'autodétermination, n'a pas empêché la guerre et n'a pas de compétence en matière de droits de l'Homme". "A quoi sert-elle alors ?", s'interroge-t-il.

Selon l'ONG, la présence de la MINURSO dans les territoires occupés ne fait que légitimer l'occupation en lui donnant un semblant de normalité, dénonçant à cet égard la "partialité" de la mission onusienne qui, lorsque les forces d'occupation marocaines ou colons kidnappent, harcèlent ou battent un Sahraoui, elle ne peut pas intervenir.

"Les prisonniers politiques sahraouis continuent de souffrir, négligés dans leurs maladies, torturés, réclamant leurs droits par des grèves de la faim", a rappelé le MPPS dans sa missive. Le mouvement a également critiqué le mutisme du gouvernement espagnol face aux massacres de milliers de Palestiniens par l'occupant sioniste dans la bande de Ghaza.

"La tête de (la réaction de) l'Espagne face au massacre de Palestiniens, de milliers d'enfants palestiniens, est intolérable", dénonce-t-il.

Le MPPS continue de manifester chaque lundi devant le siège du ministère espagnol des Affaires étrangères, de l'Union européenne et de la Coopération à Madrid, pour demander la libération de tous les prisonniers politiques sahraouis emprisonnés par le Maroc et le respect des droits de l'Homme dans les territoires occupés du Sahara occidental.

APS

## TURQUIE

### Istanbul rappelle son ambassadeur auprès de l'entité sioniste

La Turquie a annoncé hier le rappel de son ambassadeur auprès de l'entité sioniste "pour consultations", en raison de la poursuite de l'agression de l'occupant contre la bande de Ghaza.

L'ambassadeur Sakir Ozkan Torunlar a été rappelé compte tenu "de la tragédie humanitaire en cours à Ghaza causée par les attaques incessantes (de l'entité sioniste) contre des civils et le

refus (d'accepter) un cessez-le-feu", a indiqué le ministère turc des Affaires étrangères.

Plutôt, le gouvernement du Honduras avait annoncé lui aussi le rappel de son ambassadeur auprès de l'entité sioniste, en signe de protestation contre la poursuite de son agression barbare contre les Palestiniens dans l'enclave palestinienne, sous double blocus.

Idem pour le Bahreïn qui a annoncé jeudi le rappel de son ambassadeur auprès de l'entité sioniste pour le même motif, ou encore de la Jordanie. Et la semaine dernière, la Colombie et le Chili ont rappelé leurs ambassadeurs respectifs, quelques heures seulement après que la Bolivie ait rompu ses relations avec l'entité sioniste.

R.I

# TÉLÉ

# VISION



## 6ter Seul au monde



21h05

Au-dessus de l'Océan Pacifique, un orage éclate et prend par surprise l'équipage. Le crash est inévitable. Agrippé à un radeau de sauvetage, Chuck s'échoue sur une île déserte...

## france 3 Brokenwood

21h10



Malgré l'intervention des secours, un vieux golfeur décède d'une crise cardiaque. Peu après, un corps calciné ainsi que les restes d'un vieux mannequin sont retrouvés.

## TFX Geostorm



21h05

En 2019, la Terre est ravagée par des catastrophes dues aux changements climatiques. Une commission internationale lance alors un programme spatial pour contrôler le climat.

## C STAR Chicago Fire

21h10



Stella Kidd, après une longue absence, fait son retour à la caserne 51. Mais son retour n'est pas de tout repos, loin de là. Tous les membres de l'équipe sont mobilisés.

## W9 Les nouvelles aventures d'Aladin

21h05



Sam et son meilleur ami, déguisés en Pères Noël, projettent de dévaliser un grand magasin à sa fermeture. Interpellé par des enfants, il commence à leur raconter les aventures d'Aladin.

## tmc New York police judiciaire

21h10



Quand le corps d'un jeune homme est retrouvé, les premiers indices suggèrent que la victime est morte par une overdose.

## Chérie 25 Candice Renoir

21h05



De retour après la mort tragique de son ami, Candice Renoir découvre que son bureau a été déplacé. Elle se rend avec son équipe sur les lieux d'un meurtre.

## Nicolas Cage dénonce l'usage de l'intelligence artificielle



Nicolas Cage, comme beaucoup d'acteurs et d'actrices à Hollywood, s'oppose fermement à l'intelligence artificielle (IA) et à son utilisation dans les films et les séries, a-t-il expliqué lors d'une interview.

"L'IA est pour moi un cauchemar. C'est inhumain. Vous ne pouvez pas trouver plus déshumanisant que l'IA", a-t-il déclaré avant de s'en prendre au film *The Flash*, où il joue le rôle du Superman. Bien que ces modifications se soient déroulées sans l'aide de l'IA, Nicolas Cage est particulièrement révolté par ces méthodes. "Je devais être dans une dimension alternative et regarder la destruction de l'univers", se souvient-il. "Kal-El (le véritable nom de Superman) regardait la fin du monde. J'avais peu de temps sur le tournage donc j'étais limité dans ce que je pouvais jouer. Je n'avais pas de dialogue donc tout devait passer par mes yeux. C'est ce que j'ai fait. J'étais trois heures sur le plateau."

Mais dans le film sorti en salles, Superman affronte une araignée géante. "Je ne crois pas que cette scène ait été créée avec de l'IA", assure Nicolas Cage.

"C'était des effets spéciaux. Ils peuvent me rajeunir, me faire combattre une araignée. Je n'ai rien fait de tout ça. Je ne sais pas ce qui s'est passé."

Alors que les acteurs sont en grève à Hollywood pour protester contre l'utilisation de l'IA au cinéma et dans les séries, Tim Burton avait dénoncé début septembre le développement de l'intelligence artificielle.

Quotidien National d'Information  
Edité par la SARL NATION EDITION  
Capital social de 100 000,00 DA

Directeur général  
**Omar ATTIA**

Directeur de la Publication  
**Mohamed BOUAZDIA**

**Impression**  
Centre : SIA  
Est : SIE  
Sud : SIA  
Ouest : SIO

**Distribution**  
Centre : La Nation  
Est : La Nation  
Sud : La Nation  
Ouest : La Nation

POUR VOTRE PUBLICITE S'ADRESSER A :  
l'Entreprise Nationale de communication,  
d'Edition et de Publicité » Agence ANEP  
01, Avenue Pasteur Alger.  
Téléphone: 021737128 / 021737678 / 021749981  
Fax : 021 73 95 59  
E-mail: agence.regie@anep.com.dz,  
programmation.regie@anep.com.dz.

Siège social  
03, rue Ali Boumendjel, Square Port-Saïd, CASBAH

Siège de la rédaction  
03, rue Ali Boumendjel, Square Port-Saïd, CASBAH  
**Tél/Fax : 023 46 32 76**

RIB : BDL 005 00170 4002162000 18

Tous les manuscrits, lettres et tous documents remis à la rédaction  
ne sont pas rendus et ne peuvent faire l'objet d'une quelconque réclamation

SALON INTERNATIONAL DU LIVRE D'ALGER

# Une conférence sur la problématique de la traduction

Une conférence sur la "Problématique de la traduction" a été animée, vendredi au 26e Salon international du livre d'Alger (Sila), par des universitaires, éditeurs et traducteurs qui ont évoqué, au-delà des difficultés qui l'entravent, l'ouverture vers l'autre qu'elle procure.



À un jour avant la clôture du 26e Sila, ouvert le 26 octobre dernier, la "Problématique de la traduction" a été traitée par les universitaires Abderrezak Abid et Belkacem Aissani, les poètes et traducteurs, Mohamed Boutaghane et Brahim Tazaghart (également éditeur).

La traduction en Algérie est un peu le "parent pauvre de la production littéraire en général", a estimé l'Ex. Professeur à l'Université Alger II, Abderrezak Abid, rappelant la grande utilité et "le besoin accru à une telle discipline qui s'ouvre sur les langues et les cultures des autres". Abderrezak Abid a déploré ensuite le manque de financement des opérations de traduction, expliquant que celle-ci est pratiquée de manière individuelle, alors qu'elle permet des échanges entre les langues. Autour de la sémantique des mots et des situations, Belkacem Aissani, a expliqué différents aspects

que contient une traduction, notamment, ceux matériels et physiques sur lesquels langue d'origine et langue de traduction sententent, tels qu'un homme, une femme, une maison, entre autres, pour aborder ensuite le deuxième aspect ou les éléments à traduire relèvent de concepts et donc non visibles et palpables, tels, le courage, la jalousie et autres.

Evoquant d'entrée le "grand projet de la traduction", le poète traducteur et éditeur, Brahim Tazaghart a posé la problématique de l'utilité de la traduction si, celle-ci souffre de l'absence d'audience.

Pourquoi donc, traduire et pour qui ? s'est-il demandé. L'éditeur n'a pas manqué d'évoquer l'existence de grandes compétences algériennes qui ont traduit vers le Tamazight de grandes œuvres dans le domaine du 4e Art, à l'instar de Mohand Ouyahia (Mohia 1950-2004) qui a traduit de grands dramaturges qui ont atteint l'universalité, comme Samuel Beckett, Bertold Brecht et Molière. "Le traducteur est mis devant des défis personnels extrêmes, car il doit rendre un nouveau texte tout en produi-

sant le même sens", a estimé pour sa part, Mohamed Boutaghane, qui a rappelé le préalable d'avoir une grande connaissance de la langue d'origine et éviter de se laisser influencer par le discours de la langue vers laquelle on traduit.

Unanimes pour dire que la langue était un facteur d'unification, les intervenants ont réitéré la nécessité de bien connaître l'auteur du texte d'origine et son environnement, ainsi que le contexte socio-historique du texte à traduire, la question des droits d'auteurs pour les traducteurs et l'absence d'un marché pour la traduction. Le 26e Sila a réuni des exposants, des écrivains et des intellectuels de 61 pays, qui ont mis en lumière, depuis le 26 octobre dernier sous le slogan "L'Afrique écrit l'avenir", les acquis historiques et culturels de ce grand continent, berceau de l'humanité et invité d'honneur de cette édition.

R.C

## Foire internationale du livre de Sharjah: L'Algérie remporte le Prix du meilleur roman arabe

Le romancier algérien Ahmed Taïbaoui a remporté, aux Emirats arabes unis, le prix du "Meilleur roman arabe" pour son livre "Bab El-Oued", et ce, à la clôture de la 42e édition de la Foire internationale du livre de Sharjah. L'écrivain algérien avait déjà reçu des distinctions pour ces livres, notamment le Prix littéraire Naguib-Mahfouz décerné par l'Université américaine du Caire (2021) pour son roman "Ikhtifaq Assayid La Ahead" (disparition de monsieur personne) et le Prix Tayeb-Salih pour la création littéraire au Soudan (2014) pour son ouvrage "Maout Naim" (mort douce).

R.C

## Bouira: projection du documentaire "Sur les traces des camps de regroupement"

Le film documentaire "Sur les traces des camps de regroupement" du réalisateur Said Oulmi, qui retrace les souffrances et les traitements inhumains endurés par les populations durant la colonisation française en Algérie, a été projeté à Bouira.

Projeté lors d'un colloque académique national sur "La politique d'éradication sociale durant la guerre de libération nationale", ce documentaire produit par l'Agence algérienne pour le rayonnement culturel (AARC) et le Centre algérien pour le développement du cinéma, "est un travail de longue haleine qui a nécessité beaucoup d'efforts et de recherches", a indiqué son réalisateur Said Oulmi, au premier jour de ce colloque qu'abrite l'université Akli Mohand Oulhadj de Bouira.

D'une durée de plus de 70 minutes, le film retrace, à travers une série de témoignages d'anciens moudjahidines, des chercheurs et historiens algériens et étrangers, les souffrances que les Algériens et Algériennes ont endurées dans les centres de regroupements imposés à partir de 1955

par l'armée coloniale française. Dans son intervention dans ce documentaire, Marc Garanger, un ancien soldat photographe français durant la guerre d'Algérie, a témoigné de l'atrocité et des traitements inhumains subis par les populations et habitants de plusieurs régions d'Algérie comme celle d'El Mesdour, Maghnine (Sud de Bouira), et à Souk Lakhmis, ainsi qu'à El Bayadh.

"Un climat terrible d'horreur et d'agression régnait dans les centres de regroupement à Maghnine et à Mesdour, où j'étais chargé de faire des photos pour les femmes et hommes des camps", a-t-il dit, et d'ajouter, "à travers leurs regards et visages, les habitants de ces régions portaient en eux un rejet total du colonialisme et des conditions inhumaines dans lesquelles ils vivaient". Dans le même film, d'autres chercheurs en histoire d'Algérie, et anciens officiers de l'armée coloniale avaient décrit longuement les violences et la mal-vie que les Algériens et Algériennes ont enduré durant le colonialisme français.

"Des enfants mourraient chaque jour à

cause de la faim sans parler des violences et des violations des femmes dans les camps, c'était le mauvais traitement pour les nomades d'El Bayadh", a témoigné Xavier Jacquey, ancien soldat médecin de l'armée coloniale.

A travers des images et vidéos remontant à l'ère coloniale, le documentaire a montré des centaines d'hommes et de femmes ainsi que des enfants, chassés de leurs maisons et leurs terres par les forces coloniales pour être regroupés dans des camps afin de les isoler complètement des combattants de l'armée de libération nationale (ALN).

Beaucoup de témoins cités dans ce film ont dénoncé les conditions de vie tragiques dans lesquelles vivaient les populations à l'intérieur des tentes entourées de barbelés, à travers plusieurs zones d'Algérie.

Au cours de ce colloque nationale, clôturé samedi, des conférences ont été animées par des professeurs et des chercheurs en histoire, à l'université de Bouira.

R.C

## Une première bande-annonce pour "La Planète des singes 4"

Prévu pour mai 2024, "La Planète des singes 4" se dévoile avec une première bande-annonce visuellement impressionnante. Le film sera une suite de la trilogie initiée par "La Planète des singes : Les Origines" (2011).

Après cinq films sortis entre 1968 et 1973, ainsi qu'un remake signé de Tim Burton en 2001, La Planète des singes est devenu une excellente trilogie initiée en 2011 avec La Planète des singes : Les Origines. On découvrait alors un scientifique à la recherche d'un traitement pour la maladie d'Alzheimer et dont les essais se font sur des singes. De ces expériences va naître César, un chimpanzé qui, grâce au médicament et à l'apprentissage du scientifique, va développer une intelligence incroyable et même parvenir à parler. Et alors qu'une pandémie frappe l'humanité, César et les singes iront se réfugier dans la nature. Ainsi, pas besoin de revenir aux origines.

Comme on peut le voir avec la bande-annonce dévoilée (vidéo en une d'article), le film se déroulera de nombreuses années après les événements du précédent long-métrage. À la fin de Suprématie, César emmenait son peuple vers la liberté avant de s'éteindre. On découvre sur ces images que les choses ont bien changées depuis, avec notamment des humains revenus à l'état sauvage et réduits en esclavage. Dans le synopsis partagé par Comingsoon, on peut lire :

Certains groupes n'ont jamais entendu parler de César, tandis que d'autres ont déformé son enseignement pour construire de nouveaux empires. Dans ce contexte, un chef singe commence à asservir d'autres groupes pour trouver de la technologie humaine, tandis qu'un autre singe, qui a vu son clan se faire enlever, se lance dans un voyage pour trouver la liberté. Une jeune femme humaine (Freya Allan) sera la clé de sa quête, même si elle a d'autres objectifs.

Au casting de ce nouveau film, on retrouve Freya Allan, révélée par son rôle de Ciri dans The Witcher, ainsi qu'Owen Teague (Ça) et Peter Macon (The Orville). Kevin Durand, William H. Macy et Dichen Lachman sont également présents. Côté réalisation, on va revoir Wes Ball à l'œuvre après sa trilogie Le Labyrinthe. On retrouve d'ailleurs des similitudes dans les décors, dans ce monde où la nature a repris ses droits. La Planète des singes 4 est prévu pour une sortie en salles le 22 mai 2024.

N.C

## "Now and Then": les Beatles réunis par effets spéciaux dans un clip réalisé par Peter Jackson

Paul McCartney a dévoilé, vendredi, le clip de la dernière chanson des Beatles, Now and Then. La vidéo, réalisée par Peter Jackson, met en scène pour la première fois en 53 ans les quatre membres du célèbre groupe de Liverpool.

Grâce à la magie du montage et des effets spéciaux, Paul McCartney et Ringo Starr jouent cette mélancolique ballade en compagnie de leurs deux compères John Lennon et George Harrison, morts respectivement en 1980 et en 2001. Des images d'archives des deux musiciens sont mêlées à des images de Paul McCartney et Ringo Starr en studio. Plusieurs plans réunissent une ultime fois le quartet derrière un micro. Peter Jackson, qui a réalisé et produit le clip, a également signé en 2021 le documentaire Get Back sur l'enregistrement de l'album Let it Be. C'est grâce à son travail sur ce film que la chanson Now and then a pu voir le jour. Le titre est né d'une maquette enregistrée dans les années 1970 par John Lennon dans son appartement new-yorkais. Après son assassinat en 1980, sa veuve Yoko Ono avait remis en 1994 la bande aux autres membres du groupe. Faute de techniques permettant alors d'extraire la voix de John Lennon avec une qualité suffisante, le morceau était resté dans les cartons jusqu'à l'intervention de Peter Jackson, aidé par les nouvelles technologies utilisant l'intelligence artificielle. A la maquette originale ont été ajoutés des enregistrements de guitare électrique et acoustique datant de 1995 par George Harrison. La chanson a été terminée l'année dernière dans des studios de Los Angeles.

N.C

Nombres croisés

	1	2	3	4	5	6
I						
II						
III						
IV						
V						
VI						

HORIZONTALEMENT

I. Cette année-là, on a marché sur la Lune. II. Puissance de 2. Nombre d'années nécessaires aux noces de cristal. III. Longueur en km du fleuve Nil. IV. Département du Puy-de-Dôme. Un petit modèle de la gamme Peugeot. V. Altitude estimée de l'Everest. VI. Nombre de coups à faire pour bien s'amuser. C'est vraiment nul !

VERTICALEMENT

1. Carré de 36. 2. Département du Val-d'Oise. Dernier-né de la gamme Airbus. 3. Un chiffre apocalyptique. Un certain nombre de jours pour faire le tour du monde. 4. Puissance de 5. 5. Indispensable à savoir pour que le courrier arrive à la Rochelle. 6. Marignan !

Grille muette N° 818

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Horizontalement

1 Frère pauvre à l'extrême. 2 Mélanges équimoléculaires de deux énantiomères. 3 Présence de propanone dans un liquide jaune ambré. 4 Métal de transition.- Près de Manzano. 5 Siffleur.- Producteur de protéines insecticides. 6 Ville connue pour son pot...- Nation kelossienne. 7 Débonnaire pour l'Astronome.- Bête de Stevenson. 8 Comme le buisson ardent.- Vertisol. 9 Parleriez trop...- Chemises brunes. 10 Constituées d'un mésothélium et d'un tissu conjonctif aréolaire sous-jacent.

Verticalement

1 Pris, ils sont muets. 2 Fait de la science comparative. 3 En chanson ou au tennis.- Verbe de concert. 4 A de gros avantages. 5 Ville de circuit.- Hitler au théâtre, pendu par les pieds! 6 Sénéçons ornementaux au feuillage grisâtre. 7 Le hyracothérium, il y a fort longtemps, par exemple.- De commune à muse nietzschéenne. 8 Digne lui est proche.- Signe artistique de reconnaissance. 9 Sarde ou roumains.- Il fait parfois moins, mais c'est toujours un plus! 10 À-côté, pas du bon côté.

Mots croisés grille N° 818

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Horizontalement

1 Presque purificateurs. 2 Ne se mouille pas, au contraire de l'ancre. 3 Accortes.- Unité étrangère. 4 Ont de l'intuition (féminine). 5 ...va sano?- Aller ensemble. 6 Ville togolaise.- H. 7 Se plia un peu.- Lucet au son. 8 Rivière brésilienne.- Souffris. 9 Périodes de chasse au gros gibier... quand vient la fin de l'été. 10 On y fait le plein à Dakar (mais pas à Paris).

Verticalement

1 Tierce dans le milieu. 2 Font de la concurrence loyale. 3 Poète roumain, prisonnier au château des aveugles.- Du 64 au temps anglais. 4 Produit du chancre. 5 Modérera.- L'alpha géorgien. 6 Graisse la laine.- Tapeur guadeloupéen ou piton, réunionnais, par exemple. 7 Uuu ou en cultivent des vertes et des pas mûres!- En noir et blanc ou en Écosse.- Matériau de construction répandu, pas en Italie ou en Italie. 8 Fait une belle jambe, en partie.- Vieille conscience. 9 Inférieur au Supérieur.- Ville des Pouilles. 10 Caresse dans le sens du poil.

## Nouveau satellite d'expérimentation des technologies de communication

La Chine a envoyé vendredi avec succès un satellite d'expérimentation des technologies de communication dans l'espace depuis le site de lancement spatial de Wenchang, dans la province insulaire méridionale de Hainan, a rapporté l'Agence Chine nouvelle. Le satellite a été lancé à 22h54 (heure de Pékin) par une version modifiée de la fusée porteuse Longue Marche-7 et est entré avec succès sur l'orbite préétablie. Le satellite sera principalement utilisé pour des expérimentations sur les technologies de communication multibande à haut débit. Il s'agit de la 495e mission des fusées porteuses de la série Longue Marche.

## HORAIRE DES PRIERES

SOBH	DOHR	ASSER	MAGHREB	ICHA
05:46	12:45	16:02	17:58	19:12

## Météo

Alger	☀️	24	Tizi Ouzou	☀️	25
Tiaret	☀️	28	Béjaïa	☀️	24
Constantine	☀️	26	Oran	☀️	27

## ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

### 10 morts et 441 blessés en 48 heures

Dix (10) personnes ont trouvé la mort et 441 autres ont été blessées dans des accidents de la circulation survenus en 48 heures à travers plusieurs wilayas du pays, a indiqué hier un communiqué de la Protection civile. Le bilan le plus lourd a été enregistré dans la wilaya d'Oran avec 2 personnes décédées et 4 autres blessées, suite au renversement d'un véhicule dans un ravin, dans la commune de Bousfer, précise la même source. Par ailleurs, les secours de la Protection civile sont intervenus pour prodiguer des soins de première urgence à 8 personnes incommodées par le monoxyde de carbone émanant d'un chauffe bain à l'intérieur d'un domicile, dans la commune de Bougaâ (Sétif).

Les unités de la Protection civile sont, d'autre part, intervenues pour l'extinction de 41 incendies du couvert végétal, dont 19 de forêt à travers plusieurs wilayas.

### Au moins 56 morts dans un séisme au Népal

Au moins 56 personnes ont été tuées dans un tremblement de terre qui a secoué une région reculée de l'ouest du Népal, ont indiqué hier matin des responsables locaux. Le séisme de magnitude 5,6 a été mesuré à une profondeur de 18 km selon l'Institut américain d'études géologiques USGS. Il a frappé l'extrême ouest du pays himalayen tard vendredi soir. "Dans notre secteur, 26 personnes sont mortes et beaucoup ont été blessées", a déclaré à des médias Suresh Sunar, chef de Jajarkot, qui redoute que le bilan soit plus lourd.

"Il fait encore nuit et c'est très difficile d'avoir toutes les informations", a-t-il ajouté, "le bilan pourrait augmenter". Dans le secteur voisin de Rukum West, "au moins 30 personnes sont mortes et plus de 40 ont été blessées", a déclaré le chef de la police locale Namraj Bhattarai. "Nous travaillons sur les opérations de secours", a-t-il ajouté. Des secours modérés ont été ressenties jusqu'à New Delhi, la capitale indienne. Le Premier ministre népalais Pushpa Kamal a exprimé "sa profonde tristesse". Les séismes sont fréquents au Népal, qui se trouve sur une faille géologique majeure où la plaque tectonique indienne s'enfonce dans la plaque eurasiatique, formant l'Himalaya. "Les forces de sécurité ont été mobilisées pour les opérations de secours", a déclaré Narayan Prasad Bhattarai, porte-parole du ministère de l'Intérieur. "Nous disposons d'informations faisant état de dégâts humains et matériels dans deux secteurs", a-t-il précisé, ajoutant que le bilan n'était pas confirmé.

## DOUANES

### Saisie d'une importante quantité de drogues à Bechar

Les services des Douanes ont saisi une importante quantité de comprimés psychotropes et de kif traité dans neuf opérations distinctes menées en coordination avec les corps de sécurité dans la wilaya de Bechar, a indiqué hier un communiqué de la Direction générale des Douanes. "Dans le cadre des efforts conjoints des services opérationnels des brigades douanières et des corps de sécurité, les éléments des brigades douanières relevant des services de la direction régionale de Bechar, ont saisi 1.801 kg et 597 gr de kif traité,

75.980 comprimés psychotropes et un (1) fusil, et ce, dans neuf opérations distinctes menées en coordination avec différents corps de sécurité", précise le communiqué. Les moyens de transport utilisés dans la contrebande (1 voiture de tourisme, 1 camion, 16 ânes et 2 chameaux) ont également été saisis, ajoute la même source. Les opérations se sont aussi soldées par l'arrestation de sept (7) individus, qui ont été déférés devant les juridictions compétentes, ajoute la source.

## BLIDA ET OULED YAICH

### Perturbation dans l'alimentation en eau potable

Une perturbation dans l'alimentation en eau potable (AEP) est intervenue hier dans plusieurs quartiers des communes de Blida et Ouled Yaich, en raison de travaux de réparation d'une importante fuite d'eau dans la conduite principale de pompage, a-t-on appris auprès de l'unité de Blida de l'Algérienne des Eaux (ADE). Cette perturbation intervenue à partir d'aujourd'hui samedi, a touché plusieurs quartiers de la partie Est de la commune de Blida, dont Belkacem El-Ouezri, Benachour, cité Chiry, Boulevard Youcefi, Abdelkader El-

Makhfi, 19 juin, Oued Meftah, Bouchachi, cité Nakhil, Mekhbat, Criti Mokhtar, les frères Djennadi, Concorde, cité Ramoul, cité Ben Boulaid et Ben Mokadem, a ajouté la même source. Des quartiers de la commune d'Ouled Yaich sont également affectés par cette perturbation, due à des travaux de réparation d'une importante fuite d'eau dans la conduite de pompage principale d'un diamètre de 600 mm. L'ADE de Blida a rassuré ses abonnés sur un retour "progressif" de la situation à la normale dès l'achèvement des travaux de réparation.

## ORAN

### Le corps de l'académicien Abdelmalek Mortadh inhumé au cimetière d'Ain El Beida



Le corps du critique académique et linguiste Abdelmalek Mortadh, décédé vendredi à l'âge de 88 ans, a été inhumé après la prière du Asr au cimetière d'Ain El Beida à Oran. L'enterrement s'est déroulé en présence de ses proches, des membres de la famille universitaire et d'amis du défunt. Né à Tlemcen en 1935, l'académicien est considéré comme l'un des plus importants chercheurs algériens et arabes dans les domaines de la linguistique arabe. Il possède des dizaines d'ouvrages qui ont enrichi les bibliothèques algériennes et arabes depuis les années soixante du siècle dernier.

En cette douloureuse circonstance, le président de la République, M. Abdelmadjid Tebboune a présenté, vendredi, ses condoléances les plus attristées suite au décès de l'académicien. "En ce vendredi béni, le Tout-Puissant a voulu rappeler auprès de Lui, le défunt Dr. Abdelmalek Mortadh, une des figures de proue de la langue arabe en Algérie et un éducateur qui a marqué plusieurs générations. Un grand homme s'en va, laissant derrière lui un précieux héritage", lit-on dans le message de condoléances du président de la République. "En cette douloureuse circonstance, je présente mes sincères condoléances à la famille et

aux proches du défunt, priant Dieu Tout Puissant de leur accorder patience et réconfort. A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons", ajoute le Président Tebboune. De son côté, la ministre de la Culture et des Arts, Soraya Mouloudji, a adressé un message de condoléances à la famille du défunt, dans lequel elle a affirmé que "l'Algérie et le monde arabe ont perdu avec la disparition du Docteur Abdelmalek Mortadh une somme de la littérature arabe, un écrivain, un romancier, un critique et un historien qui compte à son actif plusieurs contributions appréciables dans les différents domaines du savoir et de la littérature".

## PORTUGAL

### Quatre morts dans le naufrage d'un voilier

Quatre personnes sont mortes dans le naufrage vendredi d'un voilier au large des côtes portugaises, a annoncé l'Autorité maritime nationale (AMN). L'accident s'est produit au large de la plage de Formosa, à 60 km au nord de Lisbonne. Le capitaine de frégate José Sousa Luis, porte-parole de l'AMN, a confirmé qu'il s'agissait d'un voilier battant pavillon danois et que les victimes étaient toujours en cours d'identification. Selon lui, les corps de deux hommes et d'une femme ont d'abord été retrouvés sur le rivage sans gilet de sauvetage et en arrêt cardiaque. Des massages cardiaques ont été pratiqués sans succès. "Lors de l'enlèvement du voilier,

parce qu'il s'était échoué et qu'il a été enlevé pour servir de preuve dans l'enquête sur l'accident maritime, un autre corps a été découvert à l'intérieur du voilier. Il s'agit du corps d'une femme", a déclaré le capitaine Luis à l'agence de presse Lusa. La région de Lisbonne était en alerte rouge en raison du passage de la tempête Ciaran, avec des vagues de sept à huit mètres attendues, pouvant même atteindre une hauteur maximale de 14 à 15 mètres. Selon l'Institut de la mer et de l'atmosphère (IPMA), une nouvelle tempête nommée Domingos devrait traverser le Portugal ce week-end avec des vagues pouvant atteindre jusqu'à neuf mètres.